



บทคัดย่อ

สมเด็จพระปรมหาราชวรวงศาธิบดีเจ้าฟ้ากรมขุนอนุรักษ์มนตรี ทรงกล่าวไว้ในตำนานเรื่องสามก๊กว่า "สำนวนแปล (หนังสือสามก๊ก) คงจะไม่สู้ตรงกับที่แต่งไว้ในภาษาจีนแท้ เดิม เพราะผู้แปลมิใคร่ค้นหาคำทั้งภาษาจีนและภาษาไทยรวมอยู่ในคนเดียว" ในการเขียนวิทยานิพนธ์นี้ ได้เปรียบเทียบสามก๊กฉบับไทยกับฉบับจีน เฉพาะตอนที่หนังสือแบบเรียนชุดกวีนิพนธ์ เรียกว่า "ตอนโจโฉแตกทัพเรือ" คำแปลที่ผู้เขียนได้มาเป็นคำแปลจากฉบับจีนอย่างรักษารูปเดิม จากผลการเปรียบเทียบสรุปได้ว่า สามก๊กฉบับไทย เป็นการแปลถอดความและเรียบเรียงตามสำนวนไทยอย่างดี จนได้รับการยกย่องจากวรรณคดีสโมสรว่าเป็น "ยอดแห่งความเรียงเรื่องนิทาน" จากการเปรียบเทียบสามก๊กสองฉบับยังเห็นได้ว่า ในการอ่านหนังสือเล่มนี้ ถ้าผู้อ่านสามารถอ่านฉบับจีนได้ หรือมีคำแปลฉบับจีนโดยตลอดอ่านอย่างละเอียดแล้ว ก็จะพบแง่ความรู้เพิ่มเติมอีกมาก

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย